



Holy Liturgy: Agios (Funeral tune)

ΑΣΙΟΣ

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.	ΑΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθενου γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos-o, Ek Parthenos gennetis, eleison imas.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	ΑΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθης δι ἡμας: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos- o, Stavrothis di-imas, eleison imas.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.	ΑΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων ις τους ουρανοους: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos-o, Ek ton nekron Ke anelthon yes-tos ooranos eleison imas
Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἀγιω Πνευματι: κε νην κε ἀϊ κε ις τους ἑωνας των ἑωνων: ΑΜΗΝ.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.	Dthoksa Patri Ke Iyo Ke Agio Epnevmati Ke nin ke a-ee ke is toc ee-onas- ton eonon amen.
O holy Trinity, have mercy upon us.	Αγια τριας ἐλεησον ἡμας.	إيها الثالوث القدوس، إرحمنا.	Agia Trias, eleison imas.



Midnight Praise: The Third Ode

Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	Κ̅σμαρωο̅τ Π̅βοις Φ̅νου̅τ ̅ντε̅ ν̅ενιο̅τ:̅ κ̅ερ̅ζο̅ν̅ο̅ ̅σμαρωο̅τ̅ κ̅ερ̅ζο̅ν̅ο̅̅ β̅ι̅σι̅ ψ̅α ̅ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.	مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.	Ek-esmaro-ot Epschois Efnuoti ente nenyoti, ek- erho-ou esmaro- oot, ek-erho-ou chisi sha ni-eneh.
+ Blessed is Your holy name and Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	+ Ψ̅σμαρωο̅τ̅ ̅ν̅ξε̅ π̅ι̅ραν̅ ̅ε̅θ̅ω̅α̅β̅ ̅ν̅τε̅ π̅ε̅κ̅ω̅ν̅ο̅: ̅ε̅ρ̅ζο̅ν̅ο̅̅ β̅ι̅σι̅ ψ̅α ̅ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.	+ مبارك إسم مجدك القدوس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.	Ef-esmaro-oot enje piran ethowab ente pek-ow-ou, ek- erho-ou esmaro- oot, ek-erho-ou chisi sha ni-eneh.
Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	Κ̅σμαρωο̅τ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ερ̅φ̅ει̅ ̅ν̅τε̅ π̅ε̅κ̅ω̅ν̅ο̅̅ ε̅θ̅ω̅α̅β̅: ̅κ̅ερ̅ζο̅ν̅ο̅̅ β̅ι̅σι̅ ψ̅α ̅ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.	Ek-esmao-oot khen pi-erfei ente pek-o- ou ethowab, ek- erho-ou esmaro- oot, ek-erho-ou chisi shani eneh.
+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	+ Κ̅σμαρωο̅τ̅ φ̅η̅ε̅θ̅να̅τ̅ ̅ε̅ν̅ι̅ν̅ο̅ν̅ ̅ε̅ψ̅ε̅μ̅σι̅̅ β̅ι̅ξ̅εν̅ ̅ν̅ι̅ξ̅ε̅ρο̅ν̅β̅ι̅μ̅: ̅κ̅ερ̅ζο̅ν̅ο̅̅ β̅ι̅σι̅ ψ̅α ̅ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.	+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.	Ek-esmaro-oot feieth-nav eine- noun ef-hemsi hijen ni-Sherobim, ek- erho-ou esmaro- oot, ek-erho-ou chisi sha ni-eneh.
Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	Κ̅σμαρωο̅τ̅ β̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅θ̅ρο̅ν̅ο̅̅ ̅ν̅τε̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅το̅ρο̅: ̅κ̅ερ̅ζο̅ν̅ο̅̅ β̅ι̅σι̅ ψ̅α ̅ν̅ι̅εν̅ε̅ζ̅.	مبارك أنت على عرش مُلكك، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.	Ek-esmaro-oot hijen pi-ethronous ente tek-met-oro, ek-erho-ou esmaro- oot, ek-erho-ou chisi sha ni-eneh.



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.	+ Ἐσαρωοῦτθεν πιστερωμα ἕτε τφε: κερζοτὸ εσαρωοῦτ κερζοτὸ βισι ψα νιενεε.	+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.	Ek-esmaro-oot khen pis-tre-oma ente etfe, ek-erho-ou esmaro-oot, ek-erho-ou chisi sha ni-eneh.
Bless the Lord O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	Σου εἰς τοὺς οὐρανοὺς τῆς κτίσεως: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-ehvi-owi tiro ente Epshois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Σου εἰς τοὺς οὐρανοὺς: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	+ باركي الرب أيتها السموات، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-fee-owi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	Σου εἰς τοὺς ἀγγέλους τῆς κτίσεως: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	باركو الرب يا جميع ملائكة الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-angelos tiro ente Epshois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Σου εἰς τὰ ὕδατα τῆς κτίσεως: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, no-mo-ou tiro etsa epshoi enetfe, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all you powers of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	Σου εἰς τὰ δυνάμεις τῆς κτίσεως: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, nigom tiro ente Epshois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Σου εἰς τὸν ἥλιον καὶ τὸν μῆνη: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, piri nem peyoh, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	Σου εἰς τὰς ἀστέρους τῆς κτίσεως: ὡς ἐροῦν ἀριζοτὸ βασι ψα νιενεε.	باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-seyo tiro ente etfe, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O	+ Σου εἰς τὸν οὐρανὸν	+ باركي الرب	Esmo Epshois, ni-



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.	νευ νηω†: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	أيتها الأمطار مع الأنداء، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	mon-ho-ou nem nieyoti, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	΢μοϋ εἰπβοιϋ νιθηπι νευ νιθνοϋ: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni- et-shipi nem ni- thio, hos erof ari- ho-oo chasf sha ni- eneh.
+ Bless the Lord all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.	+ ΢μοϋ εἰπβοιϋ νιπνεϋμα τηροϋ: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni- epnevma tiro, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	΢μοϋ εἰπβοιϋ πιχρωυ νευ πικαϋμα: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	باركا الرب أيتها النار والحرارة، سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pi- ekrom nem pi- qavma, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	+ ΢μοϋ εἰπβοιϋ πιωξεβ νευ πικαϋκων: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	+ باركا الرب أيتها البرد والحر، سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pi- ojeb nem pi- kavson, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	΢μοϋ εἰπβοιϋ νηω† νευ νιηιϋ†: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, niyouti nem ni-nifi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.	+ ΢μοϋ εἰπβοιϋ νιέχωρϋ νευ νιέχοοϋ: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	+ باركي الرب أيتها الليالي والأيام، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni- egorh nem ni-e-ho- ou, hos erof ari-ho- oo chasf sha ni- eneh.
Bless the Lord O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.	΢μοϋ εἰπβοιϋ πιωϋωνι νευ πιχაკι: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	باركا الرب أيتها النور والظلمة، سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pi-o- oyni nem pi-qaki, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.	+ ΢μοϋ εἰπβοιϋ πιζαϋ νευ πιωξεβ: ζωσ εροϋ ἀριζοτὸ βασϋ γα νιενεζ.	+ باركا الرب أيتها البرد والصقيع، سبّحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pigaf nem pi-o-jeb, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

Bless the Lord O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.	Ὡμοῦ ἐπιβοῖς τῆ παχνη νεμ πιχιων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	باركا الرب أيها الجليد والثلج، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ti-pakhni nem pi-sheyon, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νισετεβρηζ νεμ νιδηπι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	+ باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, nisitev-rig nem nit-shipi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	Ὡμοῦ ἐπιβοῖς πικαζι τηρϋ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pi-kahi tirq, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νιτωοῦ νεμ νικαλαμφωοῦ τηροῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	+ باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, nito-ou nem ni-kalam-fo-ou-tiro, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νη τηροῦ ετρητ ζιζεν πζο ἀπκαζι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض، سبحه وزده علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-tiro etrit hijen ep-ho emip-kahi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νιμοοῦμι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-mo-mi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.	Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νιαμαιοῦ νεμ νιαρωοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-amayo nem ni-yaro-ou, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νικητοσ νεμ ενχαι νιβεν ετκιμ ζεν νιμωοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ βασσϋ ψα νιένεζ.	+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في الماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-kitos nem enkai niven etkim khen nimo-ou, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord all you birds of the	Ὡμοῦ ἐπιβοῖς νιζαλατ τηροῦ ἵτε τφε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοτὸ	باركي الرب يا جميع طيور	Esmo Epshois, ni-halati tiro ente etfe,



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

sky, praise Him and exalt Him above all forever.	Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	السماء، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιῖῃριον νεμ νιτεβνωϣι τῃροϣ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبّحيه وزيديه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-thereion nem ni-tev-ni-owi tiro, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you sons of men, worship the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιῖῃρι ἵτε νιρωμ: οΰωϣτ ἡῖῖοιϥ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-shiri ente. ni-romi ou-osht Emip-shois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιισραηλ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	+ بارك الرب يا إسرائيل، سبّحه وزده علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, pisrael, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you priests of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιιοϣῃβ ἵτε ῖῖοιϥ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	باركوا الرب يا كهنة الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-owep ente Epshois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you servants of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιέβιαικ ἵτε ῖῖοιϥ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	+ باركوا الرب يا عبيد الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-eivi-ike ente Epshois, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
Bless the Lord O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιῖῃνεϣμα νεμ νιῖῃϣῃ ἵτε νιῖῃμη: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-epnevma nem ni-epsishi ente ni-ethmi, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.
+ Bless the Lord O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+ Ḅμοϥ ἐῖῖοιϥ νιῃῃοϣαβ νεμ νιῃῃῃβιῃοϣτ ῃῃν ποϣῃῃτ: ζωϥ ἐροϥ ἄριζοῖο Ḅασϥ ῥα νιένεζ.	+ باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.	Esmo Epshois, ni-ethowab nem ni-et-theveyot khen pouheet, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

<p>Bless the Lord O Hananiah Azariah Mishael and Daniel, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>Ὑμῶν ἐπιβοῶν Ἀνανίας Ἀζαριῶν Μισαήλ καὶ Δανιήλ: ὡς ἐροῦν ἀριστοῦ βάσφ ψα νιένεθ.</p>	<p>باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميشائيل ودانيال، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.</p>	<p>Esmo Epshois, Ananeias, Azareias, Misaeil ke Daneiel, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.</p>
<p>+ Bless the Lord O you who worship the Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ Ὑμῶν ἐπιβοῶν νηετερσεβεςθε ὑποβοῶν Φνοντ̄ ντε νενιοτ̄: ὡς ἐροῦν ἀριστοῦ βάσφ ψα νιένεθ.</p>	<p>+ باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.</p>	<p>Esmo Epshois, ni- etir-se-veste Emipshois ente nenyoti, hos erof ari-ho-oo chasf sha ni-eneh.</p>



Great Friday: Golgotha

Σολζοθ

<p>Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where You were crucified, O Lord. You stretched out Your hands, and crucified two thieves with You; one on Your right side, the other on Your left, and You, O good savior, in the midst.</p>	<p>Σολζοθα ἕμετ θεβρεος: πικρανιον ἕμετοτεινιν: πιμαεταρωκ Πδωσ ἠδητη: ακφωρω ἠνεκχιζ εβωλ αχιωι νεμακ ἠκεσони снaт: ca τεκοτιναμ νεμ ca τεκχατβη: ἠθοκ εκχη ζεν τορωητ ὠ πιωτηρ ἠδσαθωσ.</p>	<p>الجلجلة بالعبرانية والأقرايون باليونانية الموضع الذي صليت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وانت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح.</p>	<p>Golgotha em met-Hebre-os: pi Kranion em met-Ooyin: pi ma et av ashk Ep Chois en khitf: Ak forsh en Nek jiz: evol av ishi Nemak en kesoni ethnav; sa Tek owi-nam nem sa Tek gachi; Enthok ekchi khen toomeeti O pi Sotir en Aghathos.</p>
<p>Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p>	<p>Zoksa patri...</p>
<p>The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my savior, remember me, O my King, when You come into Your Kingdom.</p>	<p>Δερωω εβωλ ἠχε πισони: ετσαοτι ναμ ερωω ἕμοσ: χε ἀριπαμερι ω Παωσ: ἀριπαμερι ω Παωτηρ: ἀριπαμερι ω Παωτρο: ακωανι ζεν τεκμετοτρο</p>	<p>فصرخ اللص اليمين قائلاً اذكرني ياربي اذكرني يا مخلصي اذكرني يا ملكي اذا جئت في ملكوتك،</p>	<p>Af osh evol enje pi soni; et sa owin-nam efgo emos; Je "Ari pa mev-ee O pa Chois; Ari pa mev-ee O pa Sotir; Ari mev-ee O pa Ooro: Ak shan ee khen Tek Met-ooro"</p>
<p>The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.</p>	<p>Δερωρω ναρ ἠχε Πωσ: ζεν ορωω ἕμετρεμραρω: χε ἕφοοτ εκ ερωπι νεμη: ἠρρη ζεν ταμετοτρο.</p>	<p>آجابه الرب بصوت وديع انك اليوم تكون معي في ملكوتي.</p>	<p>"": Af er-oo o-naf enje ep Chois khen oo-esmi em met-remravsh; Je "Em foo-oo ek-e shopi neme; en ehri khen Ta Met-ooro."</p>
<p>Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Κε ντην κε αι κε ιστορωσ εωνασ των εωνων αμην.</p>	<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.</p>	<p>Ke nin..</p>
<p>The righteous Joseph and Nicodemus came took away the Body</p>	<p>Δτι ἠχε νιδικεωσ: Ιωσηφ νεμ Νικοδημοσ: ατβι ἠτσαρζ ἠτε Πχωσ: αττ</p>	<p>أتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس واخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر</p>	<p>Av ee enje ni dikeos: Youssef nem Nicodemus; av chi en et Sarx ente Pi-Khristos;</p>



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

<p>of Christ, wrapped it in linen cloths with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us."</p>	<p>ἸΟΥΚΟΧΕΝ ἑβρηι ἐχωϋ: ἀγκοϋ ἀρχαϋ θεν οὔμαδᾶ: ἐρωϋ εροϋ ἐρωϋ ἕμοϋ: χε ἀσιϋ ὀ θεοϋ: ἀσιϋ ιϋχῆροϋ: ἀσιϋ ἀθανατοϋ: ὀ ἑταρωθιϋ διημαϋ ἐλεηϋον ηἡμαϋ.</p>	<p>وسبحاه قائلين قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.</p>	<p>Av ti en oo-sogen e-ehri Egof; av ksof av kaf khen oo-emhav: Ev hos Erof evgo emmos: Je "Agios O Theos, Agios Eesheros; Agios Athanatos; O stravrothis di mas: eleison imas"</p>
<p>Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Δοξα Πατρι κε Ἰωυ κε ἀσιϋ Πνευματι.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p>	<p><i>Doxa Patri...</i></p>
<p>Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Κε νῦν κε ἀι κε ιϋτοϋϋ ἑωημαϋ των ἑωνων ἀμην.</p>	<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.</p>	<p><i>Ke nin ke a ee..</i></p>
<p>We also worship him saying: "Have mercy on us, O God our Savior, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet."</p>	<p>Δνον ϋων μαρενορωϋτ ἕμοϋ: ενωϋ ἑβολ ενχω ἕμοϋ: χε ναι ναν ϣϣ πενωτηρ: φηεταρωϋϋ ἐπιϋταρωϋ: ἐκεδουδεμ ἕπισαταναϋ: σαπεϋτ ἠνεηβαλαρϋ.</p>	<p>ونحن أيضاً نسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.</p>	<p>Anon hon maren oo-sht Emmof; en osh evol engo emmos: Je "Nai nan Ef Nooti pen Sotir: Fi etafashf epi-estavros: Ek ekhomkhem em pi Satanas: sa pe seet en nen chalavg."</p>
<p>Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.</p>	<p>ϣωϣ ἕμμον οὔοϋ ναι ναν: Κηριε ἐλεηϋον κηριε ἐλεηϋον κηριε ἐρωλοϋηϋον ἀμην ἑμοϋ ἑροι ἑμοϋ ἑροι: ιϋ ϣμετανοια: χω νηι ἑβολ χω ἕπιϋμοϋ.</p>	<p>خلصنا ارحمنا. يار ارحم يارب ارحم يارب ارحم بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.</p>	<p>Soti emmon ouoh nai nanKerie leison Kerie leison, Kerie ev-logison ameen, esmo eroy esmo eroy, yes ti- metania qo ni e-vol go empi-esmo.</p>



Palm Sunday: Verses of Cymbals of Vespers and Matins

<p>Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.</p>	<p>Ωσαννα ζεν ηηετβοσι: φαι πε ποτρο υπικραηλ: εςμαρωοτ ηξε φηεθνηοτ: ζεν φραν υποσ ητε νιζου.</p>	<p>أوصنا فى الأعلى هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الأتى باسم رب القوات.</p>	<p>O-sana khenni- etit-shosi, fai be ep-oroo embis- raeel, efes- maro-ot enje fe- ethneio, khen efran emip-shois ente-nigom.</p>
<p>He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, what is this great humility.</p>	<p>Φηετβεωσι ριζεν νιχεροτβιμ: αφταλοφ εοτεω: αφψε εδοτη ελεροτσαλημ: οτ πε παινιωτ ηθεβιο.</p>	<p>الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هو هذا التواضع العظيم.</p>	<p>Fi et hemsij hijen ni-sherobim, aftalof e-ou e-o, afshe ekhon e- yeroslaim, oo pe painishti en thevio</p>
<p>Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p>Ιης Πχς ησαφ νεμ φοοτ: ηθοφ ηθοφ πε νεμ ψα ενεθ: ζεν οτρεποστασις ηοτωτ: τενοτωψτ υμοφ τεντωοτ ηαφ.</p>	<p>يسوع المسيح هو هو امس و اليوم و إلى الابد بأقنوم واحد نسجد له و نمجده.</p>	<p>Isos Pi ekhristos ensaf nem fo oo: en thof en thof pe nem sha eneh: khen oo hipostasis en oo oat: ten oo oasht emmof ten ti oa oo naf</p>
<p>O King of Peace...</p>	<p>Ποτρο ητε τηρηνη}</p>	<p>يا ملك السلام..</p>	<p>Ep-ouro ente ti- hirini...</p>



Holy Pascha: Introduction to the Gospel

Κε ὑπερτοῦ

<p>We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.</p>	<p>Κε ὑπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμας: της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον ἡμων: ἰκετεvsωμεν σοφία ορθι ἄκοτσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.</p>	<p>من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.</p>	<p>Ke ee per too kata exioa thee ne eemas: tees akro a se oas too agioo evangelioo: kirion ke ton theon imon: iketevsomen sofia orthi akosomen to agio ef-angelio</p>
---	--	--	--



Great Friday: O only-begotten Son
Ὁ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ

<p>O only-begotten Son, the eternal and immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the holy Theotokos (and ever Virgin Mary)².</p>	<p>Ὁ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Υἱος κε Λογος του Θεου Ἀθανατος Ἰπαρχων κε κατα δεξαμενος: Δια την ἡμετεραν σωτηριαν: σαρκωθηνε εκ της ἁσιας Θεοτοκου κε δι (Παρθενου Μαρίας) Β.</p>	<p>أيها الإبن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلي القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)².</p>
<p>Who without change became man and was crucified, the Christ God. Trampled down death by death. One of the Holy Trinity, who is glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>Ἀτρεπτως ἐνανθρωπισας ὁσταρωθεις τε Χριστε ὁ Θεος. θανατω θανατον πατησας: Ισ ωντης ἁσιας Τριαδος: σην δοξα ζουμενος τω Πατρι κε τω ἁγιω Πνευματι: σωσον ἡμας.</p>	<p>بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت. أحد الثالوث المقدس الممجد مع الأب والروح القدس خلصنا.</p>
<p>Holy God, who being God, for our sake, became man without change.</p>	<p>Ἅγιος ὁ Θεος: ὁδι ἡμας ἀν ἄθρωπος: σε ζωνως ἀτρεπτως κε μινας Θεος.</p>	<p>قدوس الله الذي من اجلنا صار إنساناً بغير استحالة وهو الاله.</p>
<p>Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power,</p>	<p>Ἅγιος Ισχυρος ὁ ἐν ἀσθενια το ἱπερχον της Ισχυρος ἐπιδιζαμενος.</p>	<p>قدوس القوى الذي اظهر بالضعف ما هو اعظم من القوة.</p>
<p>Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.</p>	<p>Ἅγιος Ἀθανατος ὁ σταρωθεις δι ἡμας: ὁτον διασταρωθ θανατον ἱπομινας σαρκι κε διζαστως κε εν θανατω σεζωνως ἱπαρχις Ἀθανατος.</p>	<p>قدوس الذي لا يموت الذي صلب من اجلنا وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وهو أزلي غير مائت.</p>
<p>O Holy Trinity, have mercy on us.</p>	<p>Ἅγια Τριας ἐλεησον ἡμας.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس ارحمنا.</p>



Great Friday: Pauline Epistle
"For the resurrection of the dead"
ΕΘΒΕ ΨΑΝΑΣΤΑCΙC

Philippians 2:4-11	Αποστολος προς Φιλιπποις Κεφ Β: Δ - ια	فيلبى 2: 4 - 11
For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.	ΕΘΒΕ ΨΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΥΩΟΥΤ ΝΙΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΑΥΕΜΤΟΝ ΞΥΩΟΥ: ΔΕΝ ΨΝΑΖΨ ΞΠΧC: ΠΟC ΜΑΞΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.	من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى إيمان المسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.
Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God. The Epistle to the Philippians.	Παυλος φβωκ ΞΠενος ΙηC ΠΧC: ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΘΑΖΕΜ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ ΕΠΙΖΩΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΤΕ ΦΨ.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله. البولس إلى أهل فيلبى.
Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others. Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross.	ΕΝΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΞΞΥΩΤΕΝ ΝΨΖΘΗΨ ΑΝ ΕΝΗΕΤΕΝΟΥΤΕΝ ΞΜΑΥΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΝΑ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ. ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΞΞΥΩΤΕΝ ΜΑΡΕΨΜΕΝΙ ΕΨΑΙ ΝΨΡΗΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ: ΕΤΕ ΨΑΙ ΠΕ ΕΤΔΕΝ ΠΧC ΙηC. ΦΗΕΨΥΟΠ ΔΕΝ ΟΥΜΟΡΨΗ ΝΤΕ ΦΨ ΝΟΥΨΩΛΕΜ ΑΝ ΠΕ ΕΤΑΨΜΕΝΙ ΕΡΟΨ: ΕΘΡΕΨΨΥΠΙ ΝΟΥΨΥCΟC ΝΕΜ ΦΨ: ΑΛΛΑ ΑΨΨΟΥΝΩΨ ΕΒΟΛ ΑΨΒΙ ΝΟΥΨΜΟΡΨΗ ΞΒΩΚ: ΕΑΨΨΥΠΙ ΔΕΝ ΟΥΙΝΙ ΝΡΩΜΙ ΠΝΑ ΕΑΥΨΕΜΨ ΔΕΝ ΟΥCΧΗΜΑ ΞΨΡΗΨ ΝΟΥΨΩΜΙ. ΑΨΘΕΒΙΟΥ ΞΜΑΥΑΤΨ ΕΑΨΡΡΕΨΨΩΤΕΜ ΨΑ ΕΨΡΗΙ ΕΨΜΟΥ: ΟΥΜΟΥ ΔΕ	لَا تَنْظُرُوا كُلِّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ كُلِّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِآخَرِينَ أَيْضًا. فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرَ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا: الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَحْسِبِ خَلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلَّهِ. لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ، أَخَذًا صُورَةَ عِبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ النَّاسِ. وَإِذْ وَجَدَ فِي الْهَيْئَةِ كَانَسَانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ. لِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ لِكَيْ تَخْتَبُوهُ بِاسْمِ يَسُوعَ كُلِّ رَكْبَةٍ مِمَّنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ، وَيُعْتَرَفُ كُلِّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبٌّ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. إِذَا يَا أَجْبَائِي، كَمَا أَعْطَيْتُمْ كُلَّ حَيْثُ، لَيْسَ كَمَا فِي حَضُورِي فَقَطْ، بَلْ الْآنَ بِالْأُولَى جِدًّا فِي



The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza

<p>Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Η̅: Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ Φ̅Α̅Ι̅ Ἀ̅Φ̅Ψ̅ ε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅ο̅ β̅ᾶ̅ς̅ς̅: ἀ̅γ̅ε̅ρ̅ῶ̅μο̅υ̅ τ̅η̅ς̅ ἁ̅π̅ι̅ρ̅ᾶ̅ν̅ φ̅η̅ε̅ῶ̅σι̅ ε̅ρ̅ᾶ̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅. Ἔ̅ι̅ν̅α̅ δ̅ε̅ν̅ ῥ̅ῥ̅ᾶ̅ν̅ Ἰ̅Η̅C̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Κ̅Ε̅Λ̅Ι̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Κ̅Ω̅Λ̅Χ̅: Ν̅Α̅Τ̅Φ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ν̅Α̅Π̅Κ̅Α̅Ζ̅Ι̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Π̅Ε̅C̅Η̅Τ̅ ἁ̅Π̅Κ̅Α̅Ζ̅Ι̅. Ο̅Υ̅Ο̅ῶ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Λ̅Α̅C̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ω̅Ν̅ῶ̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Π̅Ν̅Α̅ Χ̅Ε̅ Ἰ̅Π̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ ε̅Υ̅ῶ̅Υ̅ ἁ̅Φ̅Ψ̅ ῥ̅ῖ̅ω̅τ̅.</p>	<p>غِيَابِي، تَمِّمُوا خَلَاصَكُمْ يَخَوْفِ وَرِعْدَةٍ،</p>
<p>The grace of God the Father be with you all. Amen.</p>	<p>Π̅Ι̅ῶ̅μο̅υ̅ τ̅ᾶ̅ρ̅ Ν̅Ε̅Υ̅ῶ̅Τ̅Ε̅Ν̅ τ̅ῆ̅ρ̅ο̅υ̅ Χ̅Ε̅ Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅ Ἐ̅C̅Ε̅ῶ̅Υ̅Π̅Ι̅.</p>	<p>نعمة الله الأب تكون مع جميعكم، آمين.</p>



Holy Liturgy: Alleluia (Al Korban)

Alleluia.	Ἀ̅Λ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.	هَلِّلِيلُوِيَا.
-----------	--------------------	------------------



Great Friday: This is the censer of pure gold (Funeral tune)

Ταιϋοϋρη

<p>This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.</p>	<p>Ταιϋοϋρη ἵηνοϋβ ἠκαθαρος ετϋαι θ̅α πιὰρωματα: ετ̅θεν νηνεϋιϋ ἠὰρων πιόϋηβ εϋταλε οϋ̅θ̅οινοϋϋ ε̅π̅ϋωι ε̅χ̅εν π̅ια ἠ̅ερ̅ϋω̅ο̅ϋϋι.</p>	<p>هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح</p>	<p>Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en- A-aron pi-oweeb eftale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.</p>
---	--	--	--